



GR pre vzdelávanie a kultúru

**Program celoživotného vzdelávania**



Národná agentúra  
Programu celoživotného vzdelávania

## **ZMLUVA O POSKYTNUTÍ FINANČNÉHO PRÍSPEVKU**

**Intenzívny program**

**v rámci Programu celoživotného vzdelávania<sup>1</sup>  
ERASMUS**

**Číslo zmluvy – 11203-1678/BANSKA01**

**Slovenská akademická asociácia pre medzinárodnú spoluprácu**  
**Národná agentúra Programu celoživotného vzdelávania**  
Občianske združenie registrované na Ministerstve vnútra SR  
č. VVS/1-900/90-5826-4  
Svoradova 1  
811 03 Bratislava 1  
IČO: 30778867  
DIČ: 2020900563

d'alej len „Národná agentúra“ alebo „NA“, ktorú pre účely podpisu tejto zmluvy zastupuje  
**Mgr. Irena Fonodová, riaditeľka NA**

**a**

Plný oficiálny názov	<b>Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici</b>
Oficiálny právny status	verejná vysoká škola
Úplná oficiálna adresa	Národná 12, 974 01 Banská Bystrica
E-mail	
IČO	30232293
DIČ/DPH	2021109211
Univerzitná charta Erasmus:	rozšírená
Doba platnosti EUC:	2007-2013
Erasmus ID kód:	
Koordinátor:	prof. Gilles Rouet, DrSc.

d'alej nazývaný/-á ako „príjemca“, pre účely podpisu tejto zmluvy zastúpený/-á štatutárnym zástupcom **prof. PhDr. Beata Kosová, CSc., rektorka**

**SA DOHODLI NA:**

<sup>1</sup> Rozhodnutím č. 1720/2006/ES Európskeho parlamentu a Rady zo dňa 15. novembra 2006, ktorým vzniká program v oblasti celoživotného vzdelávania, vyhlásené vo Vestníku EU L 327/45 dňa 24. novembra 2006.

**Osobitných ustanoveniach, Všeobecných ustanoveniach a prílohách:**

<b>Príloha I</b>	Schválený projekt
<b>Príloha II</b>	Identifikácia oprávnených partnerov
<b>Príloha III</b>	Záverečná správa, formulár na vyúčtovanie projektu a Inštrukcie k vyplneniu záverečného vyúčtovania - zverejnené na internetovej adrese <a href="http://www.saaic.sk/llp">www.saaic.sk/llp</a> - sekcia Erasmus
<b>Príloha IV</b>	Záverečná správa pre študentov - zverejnená na internetovej adrese <a href="http://www.saaic.sk/llp">www.saaic.sk/llp</a> - sekcia Erasmus,

ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.

**Všeobecné ustanovenia** sú zverejnené na internetovej adrese [www.saaic.sk/llp](http://www.saaic.sk/llp) - sekcia Erasmus.

**Podmienky stanovené v časti Osobitné ustanovenia majú prioritu pred podmienkami stanovenými v iných častiach zmluvy.**

**Podmienky stanovené v časti Všeobecné ustanovenia majú prioritu pred podmienkami stanovenými v prílohách.**

## OSOBITNÉ USTANOVENIA

### **Článok I – Predmet zmluvy**

- I.1 Predmetom tejto zmluvy je záväzok Národnej agentúry poskytnúť príjemcovi finančný príspevok za účelom realizácie Erasmus Intenzívneho programu (ďalej len „akcie“) v rámci podprogramu Erasmus, ktorý je súčasťou Programu celoživotného vzdelávania, za podmienok stanovených v Osobitných ustanoveniach, Všeobecných ustanoveniach a prílohách tejto zmluvy a záväzok príjemcu použiť finančný príspevok v súlade s jeho účelovým určením a za podmienok stanovených v Osobitných ustanoveniach, Všeobecných ustanoveniach a prílohách tejto zmluvy.
- I.2 Príjemcovi sú finančné prostriedky pridelené na základe podmienok stanovených v tejto zmluve. Príjemca sa zaväzuje urobiť všetko preto, aby realizoval aktivity podľa Prílohy I, s výnimkou prípadu, ak príjemca nemohol akciu uskutočniť z dôvodu vyššej moci.

### **Článok II - Platnosť zmluvy**

- II.1 Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu poslednou z oboch zmluvných strán.
- II.2 Financované aktivity sa môžu realizovať v období od 1. 9. 2011 do 31. 8. 2012.

### **Článok III – Financovanie akcie**

- III.1 Národná agentúra bude spolufinancovať náklady na akciu až do maximálnej výšky

**36 797 EUR,**

zložených z:

**6 250 EUR na organizáciu IP**

odhadovaný (predbežný) celkový počet študentov: 45

odhadovaný (predbežný) celkový počet učiteľov: 13

počet dní: 14

termín: 03.06.2012 - 16.06.2012

**10 660 EUR na cestovné vrátane vstupných a výstupných víz**

**19 887 EUR na pobytové náklady vrátane poistenia.**

- III.2 Skutočná konečná výška finančného príspevku pri jednotlivých položkách sa určí podľa nižšie uvedených pravidiel:
- paušálny finančný príspevok na organizáciu a priebeh IP sa určí na základe doloženia účasti príslušného počtu Erasmus študentov a učiteľov na kurze (podľa Prílohy I);
  - finančný príspevok na cestovné náklady (vrátane vstupných a výstupných víz) bude určený na základe reálnych výdavkov na základe podporných dokumentov uvedených v Článku IV.2.

**Finančný príspevok na cestovné náklady predstavuje 100% celkových cestovných nákladov;**

- paušálny finančný príspevok na pobytové náklady bude určený na základe počtu dní/ týždňov (vrátane dní príchodov a odchodov) násobený stanovenou výškou maximálnych denných/týždenných sadziieb v EUR (Príloha III) a na základe dokumentov potvrdzujúcich dátum príchodu a odchodu;
- cestovné a pobytové náklady nie sú oprávnené pre študentov a učiteľov z inštitúcie, ktorá koordinuje IP, ak sa IP koná v meste, kde koordinujúca inštitúcia pôsobí. Cestovné a pobytové náklady pre študentov a učiteľov z partnerských inštitúcií nie je oprávnené, ak sa IP koná v meste, kde partnerská inštitúcia pôsobí.

III.3 Prijemca môže svojim partnerom zaslať finančné prostriedky potrebné na zabezpečenie mobility (cestovné a pobytové náklady) študentov a učiteľov alebo sám zabezpečí pre účastníkov ubytovanie a stravu. Finančné prostriedky na mobility (cestovné a pobytové náklady) musia byť použité na tento účel a spravované transparentne.

III.4 Akékoľvek iné náklady spojené s akciou alebo vyplývajúce z akcie budú hradené príjemcom.

III.5 Presun finančných prostriedkov

Odchýlením sa od Článku 13 Všeobecných ustanovení s tým, že odseky 1 a 2 tohto článku zostanú zachované, príjemca môže počas realizácie akcie zmeniť odhadovaný rozpočet, a to presunmi medzi finančným príspevkom na cestovné náklady a finančným príspevkom na pobytové náklady za predpokladu, že táto úprava neovplyvní realizáciu akcie a prevod medzi danými položkami nepresiahne 10% z nižšieho rozpočtu. Príjemca je povinný o takomto presune vopred písomne informovať Národnú agentúru.

#### **Článok IV - Financovanie a podmienky platby**

IV.1 Predfinancovanie

Príjemca predloží Národnej agentúre najskôr 2 mesiace pred začiatkom kurzu písomnú žiadosť o vyplatenie prvej splátky grantu. Na základe tejto žiadosti bude príjemcovi vyplatený preddavok vo výške **29 437,60 EUR**, čo predstavuje **80%** z celkového prideleného finančného príspevku špecifikovaného v článku III.1 zmluvy.

IV.2 Platba zostatku

V lehote 60 kalendárnych dní po termíne ukončenia kurzu uvedenom v Článku III.1 zmluvy a najneskôr **do 16.08.2012**, je príjemca finančného príspevku povinný zaslať Národnej agentúre záverečnú správu a vyúčtovanie (Príloha III). Záverečná správa bude považovaná za žiadosť príjemcu o vyplatenie zostatku finančného príspevku.

Na doplnenie záverečnej správy môže Národná agentúra dodatočne požiadať príjemcu o predloženie kópií nasledujúcich podporných dokumentov:

- pre paušálny príspevok: **prezenčnú listinu účastníkov** (študentov aj učiteľov) z prvého a z posledného dňa trvania akcie s podpisom každého účastníka a uvedením termínu akcie (t.j. dve prezenčné listiny) a záverečné správy študentov;
- pre príspevok na cestovné náklady na základe reálnych výdavkov (vrátane vstupných a výstupných víz): faktúry, účty, cestovné lístky, kópie víz, palubné lístky, doklad o zaplatení;
- pre pobytové náklady: cestovný lístok/alebo doklad o ubytovaní, alebo náležitý dokument potvrdzujúci dátum príchodu a odchodu z hostiteľskej krajiny.

Všetky platby v záverečnom vyúčtovaní musia byť uvedené v EUR.

Národná agentúra má 45 dní na schválenie, respektíve zamietnutie záverečného vyúčtovania vrátane ktoréhokoľvek podporného dokumentu. Táto lehota môže byť pozastavená, ak Národná agentúra vyžiada od príjemcu dodatočné dokumenty alebo informácie. V takom prípade, má príjemca možnosť do 30 dní predložiť vyžiadané dodatočné dokumenty alebo informácie.

V lehote 45 kalendárnych dní odo dňa schválenia záverečnej správy je Národná agentúra povinná písomne upovedomiť príjemcu o výške schváleného grantu a vyplatiť príjemcovi zostatok finančného príspevku alebo vystaviť žiadosť o vrátenie preplatku príjemcom.

Okrem podmienok stanovených v Článku 11.4 Všeobecných ustanovení Národná agentúra môže požadovať čiastočné alebo úplné vrátenie akýchkoľvek splátok predfinancovanej sumy, ak:

- príjemca nerešpektoval podmienku minimálneho trvania akcie počas 10 po sebe nasledujúcich pracovných dní a minimálnej účasti 10 mobilných študentov minimálne z dvoch iných krajín ako z krajiny, kde sa IP kurz organizuje.

NA si vyhradzuje právo vypovedať finančnú zmluvu alebo požadovať vrátenie akýchkoľvek splátok predfinancovanej sumy ak:

- rovnaké, alebo veľmi podobné IP konzorcium získalo finančný príspevok na rovnakú alebo veľmi podobnú tému v inej Národnej agentúre v období platnosti tejto zmluvy.
- rovnaké, alebo veľmi podobné IP konzorcium získalo finančný príspevok na rovnakú alebo veľmi podobnú tému v inej Národnej agentúre v období od roku 2007 po súčasnosť a táto skutočnosť nebola žiadateľom uvedená v prihláške.

- IV.3 Pre účely predkladania správ a rozširovania výsledkov je príjemca povinný použiť informačné nástroje podľa požiadaviek Národnej agentúry a Európskej komisie vytvorené na tento účel.

## Článok V – Bankový účet

Finančný príspevok bude príjemcovi **vyplatený v EUR** výlučne na bankový účet príjemcu. Príjemca pošle Národnej agentúre spolu s podpísanou finančnou zmluvou aj **kópiu zmluvy o bankovom účte**, ktorá bude obsahovať nasledujúce údaje: *názov banky, adresa pobočky, držiteľ účtu (musí byť totožný s príjemcom), číslo účtu, kód banky.*

Tento účet musí identifikovať platby NA.

## Článok VI – Základné administratívne ustanovenia

Každá komunikácia súvisiaca s touto zmluvou musí byť písomná, obsahovať **číslo finančnej zmluvy** a musí byť zaslaná na nasledujúce adresy:

### Národná agentúra:

Slovenská akademická agentúra pre medzinárodnú spoluprácu  
Národná agentúra Programu celoživotného vzdelávania  
PhDr. Denisa Filkornová  
Svoradova 1  
811 03 Bratislava 1

**Koordinátor projektu:**  
prof. Gilles Rouet, DrSc.  
Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici  
Tajovského 40  
974 01 Banská Bystrica 1

## **Článok VII – Jurisdikcia a príslušnosť súdu**

Finančný príspevok sa riadi podmienkami zmluvy, príslušnými pravidlami Európskej únie a na základe subsidiarity zákonmi Slovenskej republiky. Národná agentúra a príjemca sa môžu obrátiť na príslušný súd (Bratislava I) v prípade, ak nesúhlasia s rozhodnutím druhej strany, týkajúcim sa uplatnenia podmienok zmluvy.

## **Článok VIII - Ochrana údajov**

- VIII.1 Všetky osobné údaje uvedené v zmluve budú spracované v súlade s:
- s národnou legislatívou, najmä Zákonom č. 428/2002 z 3. júla 2002 o ochrane osobných údajov,
  - so Smernicou (EC) č. 45/2001 Európskeho parlamentu a Rady o ochrane jednotlivcov s ohľadom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Európskej únie a o voľnom pohybe takýchto údajov.
- VIII.2 Takéto údaje môže Národná agentúra a Európska komisia spracovávať výlučne v súvislosti s realizáciou zmluvy a následnými aktivitami, bez obmedzenia možnosti odovzdať tieto údaje vnútorným auditorským službám, Európskemu dvoru audítorov, Komisii pre finančné nezrovnalosti a/alebo Európskemu úradu pre boj proti podvodom (OLAF).
- VIII.3 Príjemca môže na základe písomnej žiadosti získať prístup k svojim osobným údajom a opraviť informáciu, ktorá je neúplná alebo nesprávna. Svoje žiadosti a otázky k spracovávaniu osobných údajov musí zaslať príslušnej Národnej agentúre. Svoje námietky voči spracovávaniu osobných údajov môže zaslať Úradu na ochranu osobných údajov Slovenskej republiky, pokiaľ ide o spracovávanie a využívanie týchto údajov Národnou agentúrou, alebo Európskemu dozornému úradníkovi pre ochranu údajov v Bruseli, pokiaľ ide o využívanie údajov Európskou komisiou.

## **Článok IX – Ostatné osobitné ustanovenia**

- IX.1 Nasledujúce články Všeobecných ustanovení sa neuplatňujú v tejto finančnej zmluve: 16.4
- IX.2 Intenzívny program, ktorý začal po 15. júli 2012 môže vo výnimočných prípadoch pokračovať aj po 31. auguste 2012, ale musí skončiť najneskôr do 15. októbra 2012. Záverečnú správu a vyúčtovanie je príjemca finančného príspevku povinný zaslať Národnej agentúre najneskôr do 31. októbra 2012.
- IX.3 Príjemca nie je oprávnený požadovať na podporu akcie, ktorá je predmetom tejto zmluvy, grant z iných prostriedkov Európskej únie. Nedodržanie tejto povinnosti oprávňuje Národnú agentúru ukončiť túto zmluvu v súlade s článkom 11 ods. 3 Všeobecných ustanovení. Nedodržanie tejto povinnosti sa považuje za závažné porušenie povinností príjemcu a Národná agentúra je popri ukončení zmluvy oprávnená uložiť príjemcovi pokutu v súlade s článkom 12 Všeobecných ustanovení.
- IX.4 Príjemca zverejní podporu poskytnutú z Programu celoživotného vzdelávania vo všetkých šírených alebo zverejnených dokumentoch, v každom výslednom produkte alebo materiáli,

ktorý bol vytvorený s podporou finančného príspevku, v každom vyhlásení alebo rozhovore v súlade s príručkou o vizuálnej identite programu, ktorý pripravila Európska komisia.<sup>2</sup> Toto vyhlásenie bude obsahovať aj informáciu, že za obsah produktu zodpovedá výlučne autor a Európska komisia ani Národná agentúra nenesú zodpovednosť za použitie týchto informácií.

- IX.5 Prijemca sa musí v dobe trvania zmluvy zúčastniť minimálne jedného informačného stretnutia organizovaného Národnou agentúrou.
- IX.6 Dodatočne k čl. 5 Všeobecných ustanovení, Národná agentúra a Európska komisia je príjemcom oprávnená v akejkoľvek forme a prostredníctvom akéhokoľvek média, vrátane internetu, publikovať nasledovnú e-mailovú adresu: rektorka@umb.sk
- IX.7 Zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch; z nich príjemca dostane jeden exemplár a Národná agentúra dva exempláre. Prijemca je povinný vrátiť podpísanú zmluvu Národnej agentúre najneskôr do 60 dní po jej obdržaní. V prípade, že príjemca nepošle podpísanú zmluvu do 60 dní, stráca nárok na pridelený grant.

PODPISY

Za príjemcu:

Beata Kosová  
štatutárny zástupca

SLOVENSKÁ AKADEMICKÁ ASOCIÁCIA  
NÁRODNÁ SPOLUPRÁCU

Za

Irena Fonodová  
riaditeľka NA

V Bratislave, dňa 7. 9. 2011

V Bratislave, dňa 13. 9. 2011



<sup>2</sup>Pozri príručku na [http://ec.europa.eu/dgs/education\\_culture/publ/graphics/identity\\_en.html](http://ec.europa.eu/dgs/education_culture/publ/graphics/identity_en.html).



GR pre vzdelávanie a kultúru

Program celoživotného vzdelávania

**Erasmus - Intenzívny program  
2011**

**Zoznam oprávnených partnerov**

**Názov IP: „Identities and Citizenship in Europe“**

**Koordinátor: BANSKA01 Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici**

**Číslo projektu: IP-11203-1678/BANSKA01**

	<b>Partneri</b>	<b>Oficiálny názov</b>
1.	F GRENOBL02	UNIVERSITE PIERRE-MENDES-FRANCE GRENOBLE
2.	PL KRAKOW01	UNIWERSYTET JAGIELLOŃSKI W KRAKOWIE
3.	BG SOFIA02	NOV BULGARSKI UNIVERSITET